Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zasnął, śnił znowu: Oto siedem kłosów wyrastało z jednej łodygi, zdrowych i dorodnych. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zasnął, znów miał sen. Tym razem śniło mu się, że z jednej łodygi wyrastało siedem kłosów. Były pełne i dorodne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usnął, śnił po raz drugi. A oto siedem pełnych i cudnych kłosów wyrastało z jednego źdźbła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usnął, śniło mu się po wtóre; a ono siedem kłosów wyrastało z jednego źdźbła, pełnych i cudnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | znowu zasnął i widział drugi sen: siedm kłosów wychodziło z jednego źdźbła pełnych i cudnych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy znów zasnął, miał drugi sen: oto siedem kłosów wyrastających z jednej łodygi, zdrowych i pięknych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zasnął, miał znowu sen. Oto siedem kłosów pełnych i pięknych wyrastało z jednej łodygi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zasnął i śnił znowu: z jednej łodygi wyrastało siedem kłosów, pełnych i dorodnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy znów zasnął, miał drugi sen. Widział siedem pełnych i dorodnych kłosów, wyrastających na jednym źdźble. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy zasnął, śnił po raz drugi, że siedem kłosów grubych i pełnych wyrosło na jednej łodydze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zasnął i śnił po raz drugi, że z jednego źdźbła wyrosło siedem kłosów zdrowych i dobrych.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вдруге бачив сон, і ось сім колосків виходили з одного стебла вибрані і гарні; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym zasnął oraz śniło mu się powtórnie: Oto siedem zdrowych i pięknych kłosów wyrastało z jednego źdźbła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże znowu zasnął i śnił po raz drugi. I oto z jednej łodygi wyrastało siedem kłosów grubych i dorodnych. |